

Corso Universitario

Strumenti di Traduzione Assistita da Computer (CAT)





Corso Universitario

Strumenti di Traduzione Assistita da Computer (CAT)

- » Modalità: online
- » Durata: **6 settimane**
- » Titolo: **TECH Global University**
- » Accreditamento: **6 ECTS**
- » Orario: **a tua scelta**
- » Esami: **online**

Accesso al sito web: www.techtitude.com/it/scienze-umanistiche/corso-universitario/strumenti-traduzione-assistita-computer-cat

Indice

01

Presentazione

pag. 4

02

Obiettivi

pag. 8

03

Struttura e contenuti

pag. 12

04

Metodologia di studio

pag. 16

05

Titolo

pag. 26

01

Presentazione

In un'era tecnologica come quella attuale, anche i professionisti della traduzione sono stati immersi nella digitalizzazione della loro professione. Come la maggior parte dei lavoratori, il loro lavoro ora dipende in gran parte dall'informatica, poiché in essa dispongono di strumenti che facilitano il loro lavoro, come gli strumenti di traduzione assistita da computer (CAT). Questo programma 100% online affronta strumenti come Trados SDL o Memo Q che suddividono il testo da tradurre in piccoli frammenti facilmente gestibili, che vengono inclusi nelle cosiddette memorie di traduzione. Ciò permetterà allo studente di aumentare notevolmente la produttività confrontando nuovi frammenti con altri già tradotti, memorizzati automaticamente nelle cosiddette memorie di traduzione, tra gli altri vantaggi.



“

Con questa qualifica svilupperai la capacità di eseguire il processo di traduzione con gli strumenti MT e CAT più importanti e richiesti oggi"

Oltre alle memorie di traduzione, gli strumenti di traduzione assistita da computer generano banche dati terminologiche che sono indispensabili per effettuare traduzioni specializzate. Questi strumenti CAT sono un aiuto quasi indispensabile per i traduttori di numerose discipline. Tale è la loro importanza che sono già una materia quasi obbligatoria nella maggior parte delle Facoltà di Traduzione e Interpretazione.

Pertanto, questo Corso Universitario affronta il processo di traduzione con SDL Trados Studio 2017, Wordfast Anywhere, MemoQ e Déjà Vu X3. Tutto ciò in base al criterio di qualità o Quality Assurance (QA) e alla proposta di protocollo per la revisione da parte del traduttore. Vengono inoltre esaminate la gestione e la manutenzione delle memorie di traduzione e dei database terminologici, nonché l'elaborazione delle opzioni di personalizzazione dell'interfaccia e altre azioni per ottimizzare la produttività.

Si tratta quindi di un Corso Universitario completamente compatibile con altri impegni lavorative, personali o di studio, in quanto ha il vantaggio di essere una qualifica 100% online. Lo studente potrà così decidere da dove studiare e in quale orario farlo, auto-dirigendo, in modo flessibile, i suoi orari di studio.

Questo **Corso Universitario in Strumenti di Traduzione Assistita da Computer (CAT)** possiede il programma educativo più completo e aggiornato del mercato. Le sue caratteristiche principali sono:

- ♦ Sviluppo di casi di studio presentati da esperti in traduzione e interpretazione
- ♦ Contenuti grafici, schematici ed eminentemente pratici che forniscono informazioni scientifiche e pratiche sulle discipline essenziali per l'esercizio della professione
- ♦ Esercizi pratici che offrono un processo di autovalutazione per migliorare l'apprendimento
- ♦ Particolare enfasi sulle metodologie innovative
- ♦ Lezioni teoriche, domande all'esperto e/o al tutore, forum di discussione su questioni controverse e compiti di riflessione individuale
- ♦ Disponibilità di accesso ai contenuti da qualsiasi dispositivo fisso o portatile con una connessione internet



Progredisci professionalmente grazie a questo Corso Universitario, con i suoi contenuti innovativi e la sua prestigiosa metodologia online"

“ *Questo programma approfondisce la consapevolezza della rilevanza della produttività del traduttore e il grado in cui l'uso di questi strumenti influisce* ”

Il personale docente del programma comprende rinomati specialisti del settore e altre aree correlate, che forniscono agli studenti le competenze necessarie a intraprendere un percorso di studio eccellente.

I contenuti multimediali, sviluppati in base alle ultime tecnologie educative, forniranno al professionista un apprendimento coinvolgente e localizzato, ovvero inserito in un contesto reale.

La creazione di questo programma è incentrata sull'Apprendimento Basato su Problemi, mediante il quale il professionista deve cercare di risolvere le diverse situazioni che gli si presentano durante il corso. Lo studente potrà usufruire di un innovativo sistema di video interattivi creati da esperti di rinomata fama.

TECH ti presenta un Corso Universitario che accoglie l'importanza della qualità delle traduzioni, affinché tu approfondisca l'uso degli strumenti a disposizione del traduttore per garantirle.

Studia a modo tuo, con la tua organizzazione di tempo e sforzo e con il supporto dei migliori sistemi educativi e programmi sul mercato.



02

Obiettivi

La progettazione di questo Corso Universitario in Strumenti di Traduzione Assistita da Computer (CAT) è pensato per aiutare gli studenti a migliorare i loro processi di traduzione con l'aiuto e i vantaggi offerti dalle nuove tecnologie. La padronanza del CAT può aprire nuove opportunità di lavoro. Per questo, tutto ciò che è contenuto nella modalità teorica, sarà applicato in pratica con i rispettivi esercizi. In questo modo, lo studente migliorerà le sue capacità e facoltà per la corretta elaborazione di qualsiasi testo.



“

Qui troverai le migliori lezioni sull'organizzazione di file, cartelle e file con l'aiuto delle tecnologie applicate alla traduzione”



Obiettivi generali

- ♦ Fornire le conoscenze di base per la professione sulle tecnologie di traduzione
- ♦ Fornire le conoscenze di base sulla traduzione automatica (MT) e sui suoi sistemi
- ♦ Fornire le conoscenze di base sulla traduzione assistita da computer (CAT) e sui suoi sistemi

“

*Avrai sempre a disposizione
materiale didattico selezionato
e casi pratici, per rendere questo
programma il più didattico e
dinamico possibile"*





Obiettivi specifici

- ♦ Sviluppare la capacità di eseguire il processo di traduzione con gli strumenti MT e CAT più importanti e richiesti oggi
- ♦ Sensibilizzare l'opinione pubblica sulla rilevanza della produttività del traduttore e sull'impatto dell'uso di questi strumenti
- ♦ Sensibilizzare sulla rilevanza della qualità delle traduzioni e approfondire l'uso degli strumenti a disposizione del traduttore per garantirla

03

Struttura e contenuti

Il programma di questo Corso Universitario si concentra su argomenti quali il processo di traduzione con SDL Trados Studio 2017, Wordfast Anywhere, MemoQ, Déjà Vu X3, ecc. A tal fine, vengono approfonditi la gestione e la manutenzione delle memorie di traduzione e delle basi terminologiche, nonché le proposte di protocollo per la revisione da parte del traduttore. In questo modo, il piano di studi riprende tutti gli aspetti che uno specialista di traduzione deve conoscere.

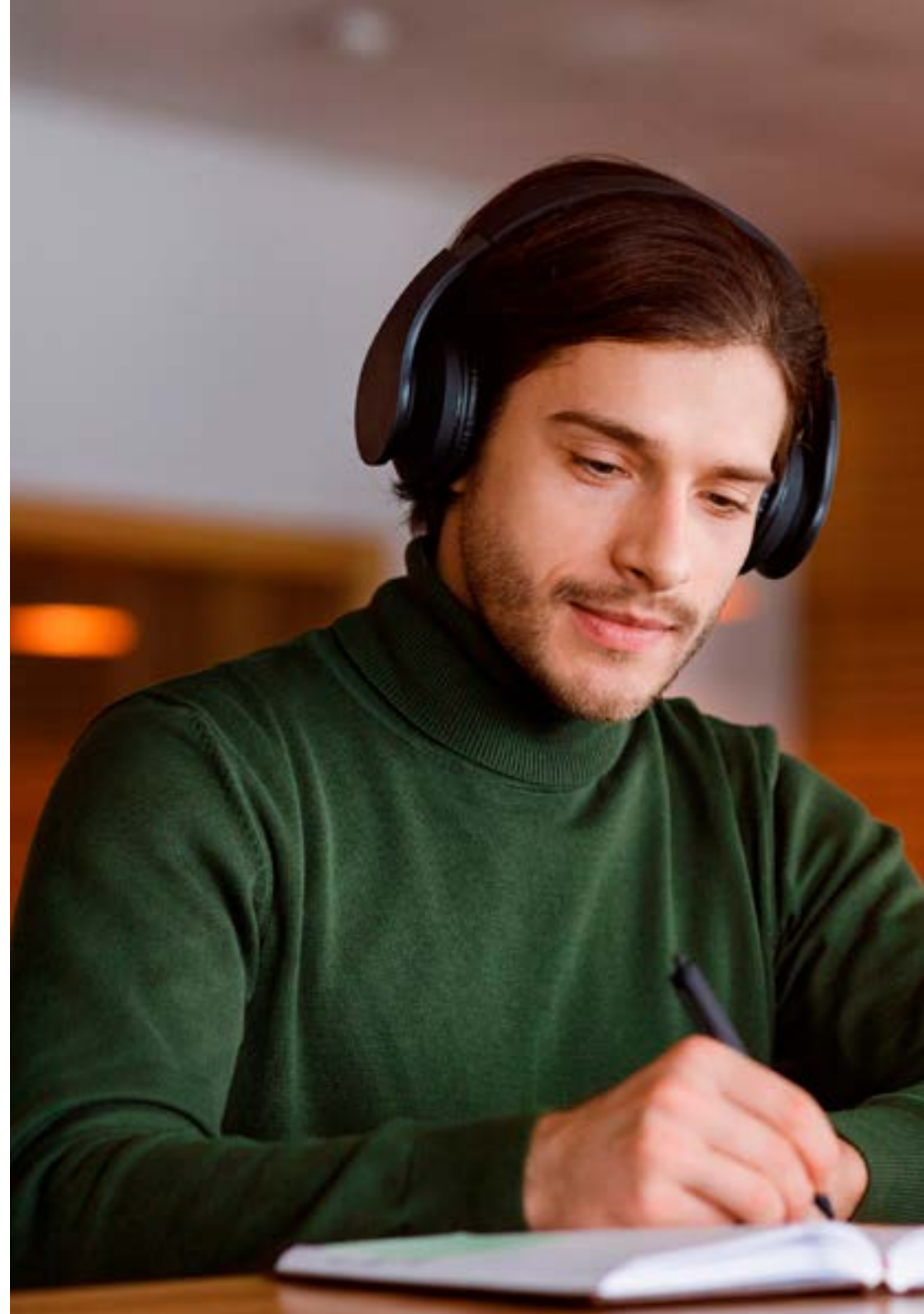


“

Con questo Corso Universitario acquisirai le conoscenze di base per la professione sulle tecnologie della traduzione"

Modulo 1. Strumenti di traduzione assistita da computer

- 1.1. Ambiente di lavoro del traduttore
 - 1.1.1. Strumentazione di lavoro del traduttore
 - 1.1.2. Software generico
 - 1.1.3. Organizzazione di file, cartelle e archivi
 - 1.1.4. Tecnologie applicata alla traduzione
- 1.2. La traduzione assistita da computer
 - 1.2.1. Definizione e concetti di base
 - 1.2.2. Introduzione alla traduzione automatica (MT)
 - 1.2.3. Cos'è la traduzione assistita da computer (CAT)
 - 1.2.4. Processo di traduzione con un sistema di traduzione assistita
 - 1.2.4.1. Traduzione di file doc con programmi CAT
 - 1.2.4.2. Traduzione di pagine web con programmi CAT
- 1.3. Database terminologici e memorie di traduzione
 - 1.3.1. Definizione
 - 1.3.2. Introduzione alla creazione, gestione e manutenzione delle memorie di traduzione
 - 1.3.3. Utilizzo efficace delle memorie di traduzione
 - 1.3.4. Memorie di traduzione remota
- 1.4. Il processo di traduzione con SDL Trados Studio 2017 I
 - 1.4.1. Primi passi e interfaccia utente
 - 1.4.1.1. Terminologia in SDL Trados
 - 1.4.2. Dizionari AutoSuggest
 - 1.4.3. Creazione e utilizzo di memorie di traduzione
- 1.5. Il processo di traduzione con SDL Trados Studio 2017 II
 - 1.5.1. PerfectMatch e Multiterm
 - 1.5.2. Preparazione di progetti di traduzione
 - 1.5.3. Processo di traduzione del documento
 - 1.5.4. Completamento dei progetti
- 1.6. Processo di traduzione con Wordfast Anywhere
 - 1.6.1. Primi passi e interfaccia utente
 - 1.6.2. Processo di traduzione del documento



- 1.6.3. Gestione e manutenzione di memorie di traduzione e database terminologici
- 1.6.4. Gestione delle opzioni di personalizzazione dell'interfaccia e altre azioni per ottimizzare la produttività
- 1.7. Il processo di traduzione con MemoQ
 - 1.7.1. Primi passi e interfaccia utente
 - 1.7.2. Creazione di progetti di traduzione
 - 1.7.3. Gestione di documenti, memorie di traduzione e basi terminologiche
 - 1.7.4. Processo di traduzione
- 1.8. Il processo di traduzione con Déjà Vu X3
 - 1.8.1. Primi passi e interfaccia utente
 - 1.8.2. Creazione di progetti di traduzione
 - 1.8.3. Gestione di documenti, memorie di traduzione e basi terminologiche
 - 1.8.4. Processo di traduzione
- 1.9. La qualità o Quality Assurance (QA)
 - 1.9.1. Definizione
 - 1.9.2. Proposta di protocollo per la revisione del traduttore
 - 1.9.3. Strumenti di qualità
- 1.10. La traduzione automatica
 - 1.10.1. Revisione storica della traduzione automatica
 - 1.10.2. Usi e tipi di sistema di traduzione automatica
 - 1.10.3. La traduzione automatica come aiuto al traduttore
 - 1.10.4. Introduzione alla post-edizione



Non troverai un altro programma come questo per aggiornarti e poi mettere in pratica le nuove competenze acquisite in materia di CAT"

04

Metodologia di studio

TECH è la prima università al mondo che combina la metodologia dei **case studies** con il **Relearning**, un sistema di apprendimento 100% online basato sulla ripetizione diretta.

Questa strategia dirompente è stata concepita per offrire ai professionisti l'opportunità di aggiornare le conoscenze e sviluppare competenze in modo intensivo e rigoroso. Un modello di apprendimento che pone lo studente al centro del processo accademico e gli conferisce tutto il protagonismo, adattandosi alle sue esigenze e lasciando da parte le metodologie più convenzionali.



“

TECH ti prepara ad affrontare nuove sfide in ambienti incerti e a raggiungere il successo nella tua carriera"

Lo studente: la priorità di tutti i programmi di TECH

Nella metodologia di studio di TECH lo studente è il protagonista assoluto.

Gli strumenti pedagogici di ogni programma sono stati selezionati tenendo conto delle esigenze di tempo, disponibilità e rigore accademico che, al giorno d'oggi, non solo gli studenti richiedono ma le posizioni più competitive del mercato.

Con il modello educativo asincrono di TECH, è lo studente che sceglie il tempo da dedicare allo studio, come decide di impostare le sue routine e tutto questo dalla comodità del dispositivo elettronico di sua scelta. Lo studente non deve frequentare lezioni presenziali, che spesso non può frequentare. Le attività di apprendimento saranno svolte quando si ritenga conveniente. È lo studente a decidere quando e da dove studiare.

“

*In TECH NON ci sono lezioni presenziali
(che poi non potrai mai frequentare)”*



I piani di studio più completi a livello internazionale

TECH si caratterizza per offrire i percorsi accademici più completi del panorama universitario. Questa completezza è raggiunta attraverso la creazione di piani di studio che non solo coprono le conoscenze essenziali, ma anche le più recenti innovazioni in ogni area.

Essendo in costante aggiornamento, questi programmi consentono agli studenti di stare al passo con i cambiamenti del mercato e acquisire le competenze più apprezzate dai datori di lavoro. In questo modo, coloro che completano gli studi presso TECH ricevono una preparazione completa che fornisce loro un notevole vantaggio competitivo per avanzare nelle loro carriere.

Inoltre, potranno farlo da qualsiasi dispositivo, pc, tablet o smartphone.

“

Il modello di TECH è asincrono, quindi ti permette di studiare con il tuo pc, tablet o smartphone dove, quando e per quanto tempo vuoi”

Case studies o Metodo Casistico

Il Metodo Casistico è stato il sistema di apprendimento più usato nelle migliori facoltà del mondo. Sviluppato nel 1912 per consentire agli studenti di Giurisprudenza non solo di imparare le leggi sulla base di contenuti teorici, ma anche di esaminare situazioni complesse reali. In questo modo, potevano prendere decisioni e formulare giudizi di valore fondati su come risolverle. Nel 1924 fu stabilito come metodo di insegnamento standard ad Harvard.

Con questo modello di insegnamento, è lo studente stesso che costruisce la sua competenza professionale attraverso strategie come il *Learning by doing* o il *Design Thinking*, utilizzate da altre istituzioni rinomate come Yale o Stanford.

Questo metodo, orientato all'azione, sarà applicato lungo tutto il percorso accademico che lo studente intraprende insieme a TECH. In questo modo, affronterà molteplici situazioni reali e dovrà integrare le conoscenze, ricercare, argomentare e difendere le sue idee e decisioni. Tutto ciò con la premessa di rispondere al dubbio di come agirebbe nel posizionarsi di fronte a specifici eventi di complessità nel suo lavoro quotidiano.



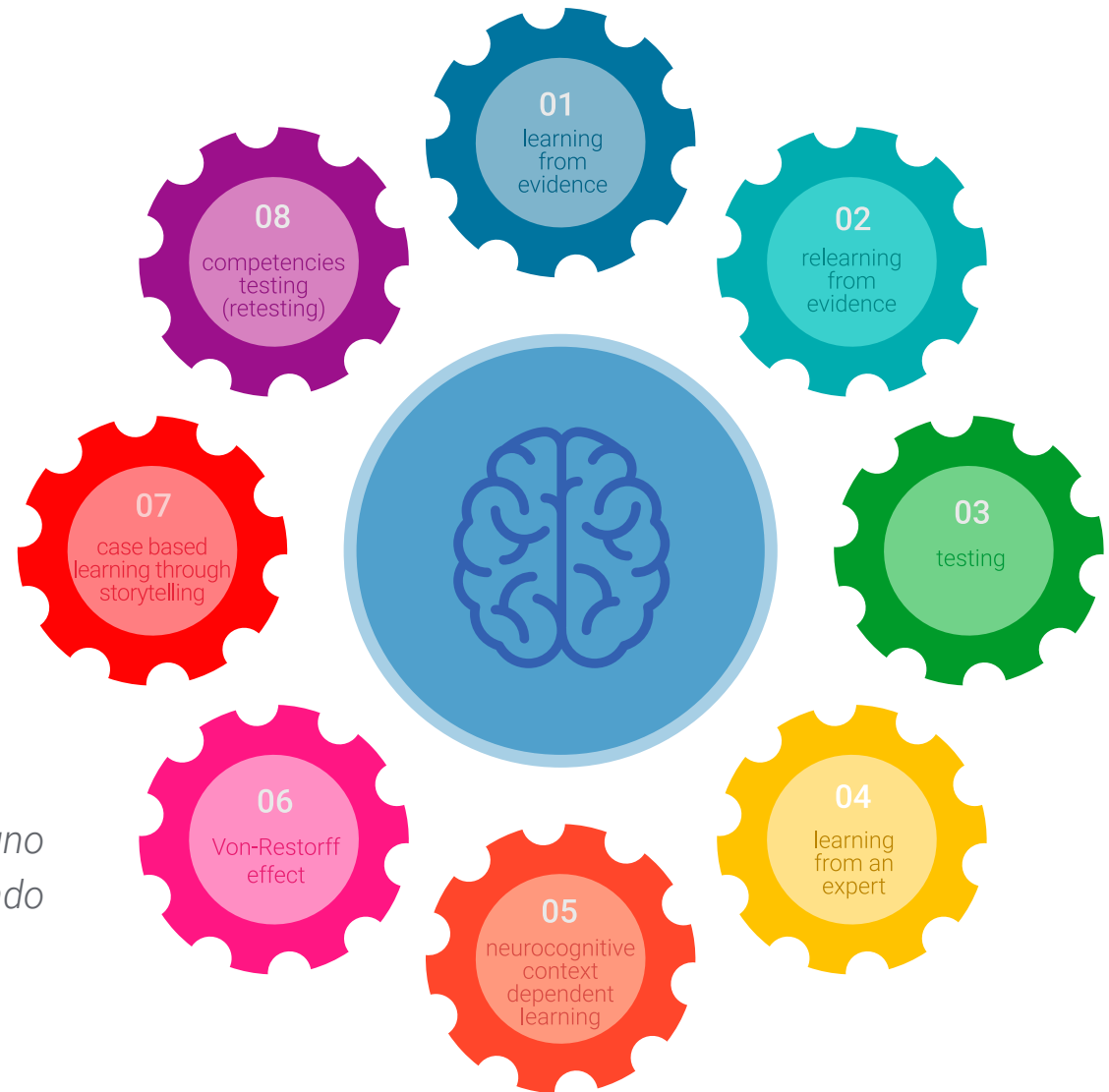
Metodo Relearning

In TECH i *case studies* vengono potenziati con il miglior metodo di insegnamento 100% online: il *Relearning*.

Questo metodo rompe con le tecniche di insegnamento tradizionali per posizionare lo studente al centro dell'equazione, fornendo il miglior contenuto in diversi formati. In questo modo, riesce a ripassare e ripete i concetti chiave di ogni materia e impara ad applicarli in un ambiente reale.

In questa stessa linea, e secondo molteplici ricerche scientifiche, la ripetizione è il modo migliore per imparare. Ecco perché TECH offre da 8 a 16 ripetizioni di ogni concetto chiave in una stessa lezione, presentata in modo diverso, con l'obiettivo di garantire che la conoscenza sia completamente consolidata durante il processo di studio.

Il Relearning ti consentirà di apprendere con meno sforzo e più rendimento, coinvolgendoti maggiormente nella specializzazione, sviluppando uno spirito critico, difendendo gli argomenti e contrastando opinioni: un'equazione diretta al successo.



Un Campus Virtuale 100% online con le migliori risorse didattiche

Per applicare efficacemente la sua metodologia, TECH si concentra sul fornire agli studenti materiali didattici in diversi formati: testi, video interattivi, illustrazioni, mappe della conoscenza, ecc. Tutto ciò progettato da insegnanti qualificati che concentrano il lavoro sulla combinazione di casi reali con la risoluzione di situazioni complesse attraverso la simulazione, lo studio dei contesti applicati a ogni carriera e l'apprendimento basato sulla ripetizione, attraverso audio, presentazioni, animazioni, immagini, ecc.

Le ultime prove scientifiche nel campo delle Neuroscienze indicano l'importanza di considerare il luogo e il contesto in cui si accede ai contenuti prima di iniziare un nuovo apprendimento. Poter regolare queste variabili in modo personalizzato favorisce che le persone possano ricordare e memorizzare nell'ippocampo le conoscenze per conservarle a lungo termine. Si tratta di un modello denominato *Neurocognitive context-dependent e-learning*, che viene applicato in modo consapevole in questa qualifica universitaria.

Inoltre, anche per favorire al massimo il contatto tra mentore e studente, viene fornita una vasta gamma di possibilità di comunicazione, sia in tempo reale che differita (messaggistica interna, forum di discussione, servizio di assistenza telefonica, e-mail di contatto con segreteria tecnica, chat e videoconferenza).

Inoltre, questo completo Campus Virtuale permetterà agli studenti di TECH di organizzare i loro orari di studio in base alla loro disponibilità personale o agli impegni lavorativi. In questo modo avranno un controllo globale dei contenuti accademici e dei loro strumenti didattici, il che attiva un rapido aggiornamento professionale.



La modalità di studio online di questo programma ti permetterà di organizzare il tuo tempo e il tuo ritmo di apprendimento, adattandolo ai tuoi orari"

L'efficacia del metodo è giustificata da quattro risultati chiave:

1. Gli studenti che seguono questo metodo non solo raggiungono l'assimilazione dei concetti, ma sviluppano anche la loro capacità mentale, attraverso esercizi che valutano situazioni reali e l'applicazione delle conoscenze.
2. L'apprendimento è solidamente fondato su competenze pratiche che permettono allo studente di integrarsi meglio nel mondo reale.
3. L'assimilazione di idee e concetti è resa più facile ed efficace, grazie all'uso di situazioni nate dalla realtà.
4. La sensazione di efficienza dello sforzo investito diventa uno stimolo molto importante per gli studenti, che si traduce in un maggiore interesse per l'apprendimento e in un aumento del tempo dedicato al corso.

La metodologia universitaria più apprezzata dagli studenti

I risultati di questo innovativo modello accademico sono riscontrabili nei livelli di soddisfazione globale degli studenti di TECH.

La valutazione degli studenti sulla qualità dell'insegnamento, la qualità dei materiali, la struttura del corso e i suoi obiettivi è eccellente. A questo proposito, l'istituzione è diventata la migliore università valutata dai suoi studenti secondo l'indice global score, ottenendo un 4,9 su 5

Accedi ai contenuti di studio da qualsiasi dispositivo con connessione a Internet (computer, tablet, smartphone) grazie al fatto che TECH è aggiornato sull'avanguardia tecnologica e pedagogica.

Potrai imparare dai vantaggi dell'accesso a ambienti di apprendimento simulati e dall'approccio di apprendimento per osservazione, ovvero Learning from an expert.



In questo modo, il miglior materiale didattico sarà disponibile, preparato con attenzione:



Materiale di studio

Tutti i contenuti didattici sono creati dagli specialisti che impartiranno il corso, appositamente per questo, in modo che lo sviluppo didattico sia realmente specifico e concreto.

Questi contenuti sono poi applicati al formato audiovisivo che supporterà la nostra modalità di lavoro online, impiegando le ultime tecnologie che ci permettono di offrirti una grande qualità per ogni elemento che metteremo al tuo servizio.



Capacità e competenze pratiche

I partecipanti svolgeranno attività per sviluppare competenze e abilità specifiche in ogni area tematica. Pratiche e dinamiche per acquisire e sviluppare le competenze e le abilità che uno specialista deve possedere nel mondo globalizzato in cui viviamo.



Riepiloghi interattivi

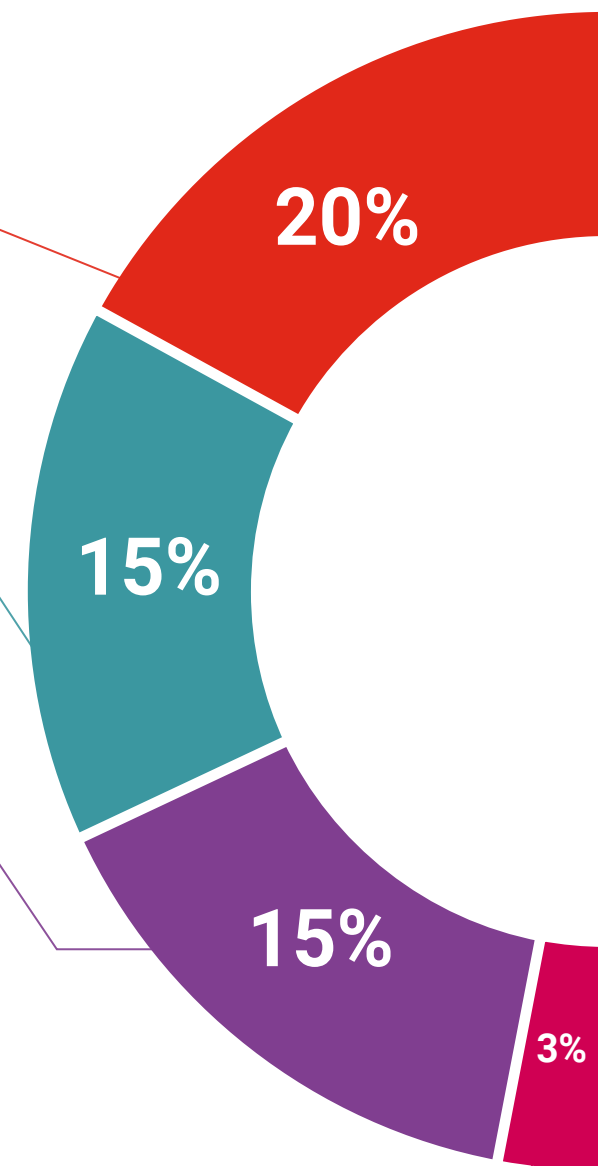
Presentiamo i contenuti in modo accattivante e dinamico tramite strumenti multimediali che includono audio, video, immagini, diagrammi e mappe concettuali per consolidare la conoscenza.

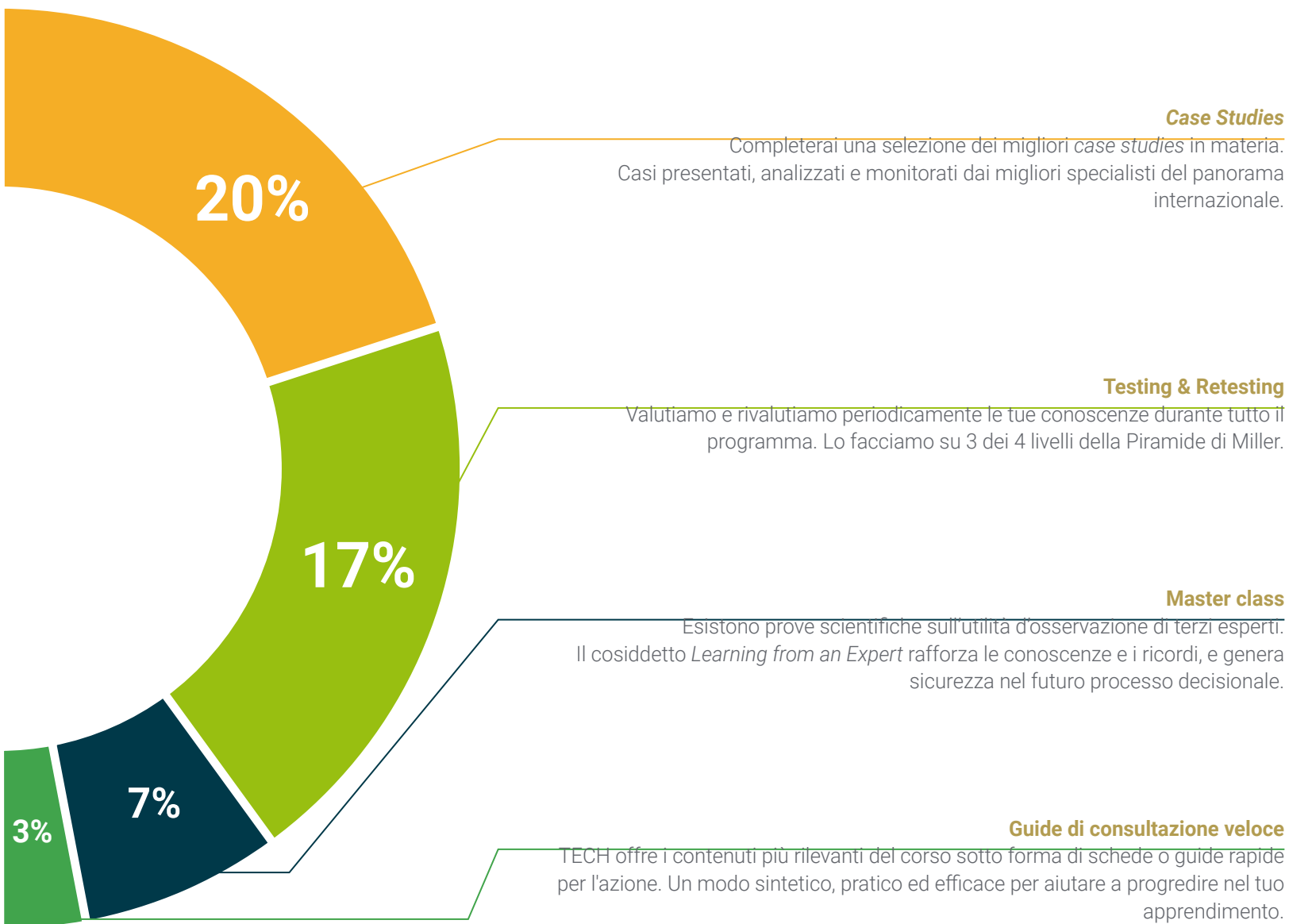
Questo esclusivo sistema di preparazione per la presentazione di contenuti multimediali è stato premiato da Microsoft come "Caso di successo in Europa".



Lecture complementari

Articoli recenti, documenti di consenso, guide internazionali... Nella biblioteca virtuale di TECH potrai accedere a tutto il materiale necessario per completare la tua specializzazione.





Case Studies

Completerai una selezione dei migliori *case studies* in materia. Casi presentati, analizzati e monitorati dai migliori specialisti del panorama internazionale.



Testing & Retesting

Valutiamo e rivalutiamo periodicamente le tue conoscenze durante tutto il programma. Lo facciamo su 3 dei 4 livelli della Piramide di Miller.



Master class

Esistono prove scientifiche sull'utilità d'osservazione di terzi esperti. Il cosiddetto *Learning from an Expert* rafforza le conoscenze e i ricordi, e genera sicurezza nel futuro processo decisionale.



Guide di consultazione veloce

TECH offre i contenuti più rilevanti del corso sotto forma di schede o guide rapide per l'azione. Un modo sintetico, pratico ed efficace per aiutare a progredire nel tuo apprendimento.



05 Titolo

Il Corso Universitario in Strumenti di Traduzione Assistita da Computer (CAT) garantisce, oltre alla preparazione più rigorosa e aggiornata, il conseguimento di una qualifica di Corso Universitario rilasciata da TECH Global University.



“

*Porta a termine questo programma e
ricevi la tua qualifica universitaria senza
spostamenti o fastidiose formalità”*

Questo programma ti consentirà di ottenere il titolo di studio privato di **Corso Universitario in Strumenti di Traduzione Assistita da Computer (CAT)** rilasciato da **TECH Global University**, la più grande università digitale del mondo.

TECH Global University, è un'Università Ufficiale Europea riconosciuta pubblicamente dal Governo di Andorra ([bollettino ufficiale](#)). Andorra fa parte dello Spazio Europeo dell'Istruzione Superiore (EHEA) dal 2003. L'EHEA è un'iniziativa promossa dall'Unione Europea che mira a organizzare il quadro formativo internazionale e ad armonizzare i sistemi di istruzione superiore dei Paesi membri di questo spazio. Il progetto promuove valori comuni, l'implementazione di strumenti congiunti e il rafforzamento dei meccanismi di garanzia della qualità per migliorare la collaborazione e la mobilità tra studenti, ricercatori e accademici.

Questo titolo privato di **TECH Global University**, è un programma europeo di formazione continua e aggiornamento professionale che garantisce l'acquisizione di competenze nella propria area di conoscenza, conferendo allo studente che supera il programma un elevato valore curriculare.

Titolo: **Corso Universitario in Strumenti di Traduzione Assistita da Computer (CAT)**

Modalità: **online**

Durata: **6 settimane**

Accreditamento: **6 ECTS**





Corso Universitario

Strumenti di Traduzione
Assistita da Computer (CAT)

- » Modalità: **online**
- » Durata: **6 settimane**
- » Titolo: **TECH Global University**
- » Accreditemento: **6 ECTS**
- » Orario: **a tua scelta**
- » Esami: **online**

Corso Universitario

Strumenti di Traduzione Assistita da Computer (CAT)